

РАЗДЕЛ VI

УЗАЕМАДЗЕЯННЕ МОЎ І ПРАБЛЕМЫ ПЕРАКЛАДУ

ПЕРЕВОД IT-ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Р. МАРТИНА «CLEAN ARCHITECTURE. A CRAFTSMAN'S GUIDE TO SOFTWARE STRUCTURE AND DESIGN»)

А. А. Азадова

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, aygulyaazadova@gmail.com*

На основе анализа IT-терминов, отобранных из книги Р. Мартина «Clean Architecture. A Craftsman's Guide to Software Structure and Design» и их переводов на русский язык А. Киселева «Чистая архитектура. Искусство разработки программного обеспечения», были выявлены основные способы перевода английских IT-терминов на русский язык в зависимости от их структурной характеристики: однословные термины (простые и производные); сложные термины (двухсловные); сложные термины (многословные); термины-аббревиатуры с расшифровкой в тексте оригинала или термины-аббревиатуры без расшифровки в тексте оригинала.

Ключевые слова: специальный перевод; технический перевод; IT-перевод; термины; способы перевода терминов.

ПЕРАКЛАД IT-ТЭРМІНАЛОГІІ (НА МАТЭРЫЯЛЕ КНІГІ Р. МАРЦІНА «CLEAN ARCHITECTURE. A CRAFTSMAN'S GUIDE TO SOFTWARE STRUCTURE AND DESIGN»)

А. А. Азадава

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4,
220030, г. Мінск, Беларусь, aygulyaazadova@gmail.com*

На аснове аналізу IT-тэрмінаў, адабраных з кнігі Р. Марціна «Clean Architecture. A Craftsman's Guide to Software Structure and Design» і іх перакладаў на рускую мову А. Кісялёва «Чистая архитектура. Искусство разработки программного обеспечения», былі выяўлены асноўныя способы перакладу англійскіх IT-тэрмінаў на рускую мову ў залежнасці ад іх структурнай характарыстыкі: аднаслоўныя тэрміны (простыя і вытворныя); складаныя тэрміны (двухслоўныя); складаныя тэрміны (шматслоўныя); тэрміны-абрэвіятуры з расшыфроўкай у тэксце арыгінала або тэрміны-абрэвіятуры без расшыфроўкі ў тэксце арыгінала.

Ключавыя словы: спецыяльны пераклад; тэхнічны пераклад; IT-пераклад; тэрміны; спосабы перакладу тэрмінаў.

Использование того или иного термина детерминируется типом текста, к которому он относится. Тип текста характеризуется так называемыми «специальными языками»: техническими, научными, юридическими, экономическими, административными и т. д. Их функционирование в текстах обязывает переводчика приобрести ряд навыков в соответствующей предметной области и освоить специфическую терминологию.

Настоящее исследование посвящено анализу перевода английской ИТ-терминологии на русский язык. Актуальность темы заключается в повышенном спросе на англо-русские переводы ИТ-сферы, вызванном активным развитием мировых научно-технических контактов. Выявление специфики перевода англоязычной ИТ-терминологии позволит решить проблему адекватного перевода ИТ-терминов и оптимизировать сам процесс перевода текстов ИТ-тематики.

Для начала важно дать определения основным понятиям, касающимся рассматриваемой темы.

Специальный перевод – это перевод специальных текстов (научно-технических, экономических, юридических, ИТ и др.) [1]. В отличие от общего перевода, специальный требует от переводчика экспертных знаний в определенных областях и владения сложной терминологией.

Разновидностью специального перевода является **технический перевод** – перевод текстов технической тематики, в частности, документов различной специализации, всевозможной справочной литературы, словарей, сертификатов соответствия продукции, инструкций по эксплуатации, инженерных планов, научно-технических статей, хозяйственных договоров и других коммерческих технических предложений [2]. Таким образом, одним из типов технического перевода является **ИТ-перевод** – перевод в сфере информационных технологий.

Информационные технологии или ИТ-индустрия – это быстро развивающийся узкоспециализированный сектор, в котором постоянно разрабатываются новые приложения, появляются новые тенденции, концепции и специальные термины. **Термин** – это «слово или словосочетание специального языка, созданное (принятое, заимствованное и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения особых предметов» [3, с. 54].

ИТ-перевод охватывает следующие материалы: справочные тексты в Интернете; программные интерфейсы (локализацию программного обеспечения, приложений, сайтов и компьютерных игр); руководства пользователя; инструкции по эксплуатации; учебные документы; брошюры, статьи и пресс-релизы о продукции ИТ-отрасли и другое [4].

Поскольку программирование интернационально, основным языком ИТ-сферы является английский. Индустрия развивается быстро, поэтому

требования к поставщикам языковых услуг, занимающимся IT-переводом, высоки: переводчики должны владеть специализированной терминологией и постоянно обновлять свои знания, чтобы быть способными идти в ногу с быстрыми изменениями в этом секторе.

Исследования в области перевода технических терминов отличаются разнообразием. Большинство исследователей признают, что перевод терминологии занимает главное место при переводе технических текстов: перевод технического текста не может выполнять свою задачу без адекватного перевода терминов. Отметим, что многие термины IT-сферы являются интернационализмами и зачастую могут не требовать перевода.

В ходе исследования были проанализированы способы перевода 150 терминов, отобранных методом сплошной выборки из книги Роберта Мартина «Clean Architecture. A Craftsman's Guide to Software Structure and Design» (2018 г.) [5], и их переводов на русский язык Александра Киселева «Чистая архитектура. Искусство разработки программного обеспечения» (2021 г.) [6]. Книга представляет собой учебное пособие, предназначенное для профессиональных программистов, системных аналитиков, IT-архитекторов и всех, кто интересуется созданием приложений, поэтому произведение насыщено терминологией.

Сначала все отобранные термины были распределены по группам в зависимости от их структурной характеристики: 1) однословные термины (простые и производные) – 14 единиц; 2) сложные термины (двухсловные) – 54 единицы; 3) сложные термины (многословные) – 35 единиц; 4) термины-аббревиатуры с расшифровкой в тексте оригинала – 28 единиц; 5) термины-аббревиатуры без расшифровки в тексте оригинала – 19 единиц.

Затем были определены основные способы перевода IT-терминов в пределах каждой из выделенных групп.

Большинство **однословных английских компьютерных терминов** было переведено через использование семантического эквивалента – семантически близкого слова, закрепленного в переводящем языке (например, *developer* – *разработчик*), чуть меньше – через калькирование, т. е. дословный перевод (*mailbox* – *почтовый ящик*). Переводчик использовал русские слова, отражающие значение английских терминов. Это может быть связано с тем, что данные термины уже давно вошли в русский язык.

Большинство отобранных **двухсловных английских компьютерных терминов** было переведено через использование калькирования: *relational database* – *реляционные базы данных*, *source code* – *исходный код*. Это может быть связано с тем, что перечисленные термины активно функционируют в русском языке. На втором по частотности месте – гибридный

метод, сочетающий калькирование и трансплантацию/вкрапление – передачу слова в другой язык при абсолютном сохранении графического облика: *Python language* – язык *Python*, *Gem files* – файлы *Gem*, *gem-файлы*. Как правило, термины, переведенные таким способом, обозначают конкретные явления IT-индустрии (например, названия языков программирования, файлов и т. д.), которые вошли в обиход в исходной форме.

Большинство отобранных **многословных английских компьютерных терминов** было переведено через использование калькирования: *dynamically typed languages* – языки с динамической типизацией, *Fragile Tests Problem* – проблема хрупких тестов. На втором по частотности месте – гибридный метод посредством калькирования и трансплантации (*UNIX operating system* – *UNIX операционная система*) и калькирования и экспликации – объяснения термина средствами переводящего языка (*Package by component* – упаковка по компонентам. В данном случае перевод сопровождается примечанием переводчика: «это вариант организации кода»).

Большинство отобранных **английских компьютерных терминов-аббревиатур с расшифровкой в тексте-оригинале** было переведено через использование калькирования для перевода расшифровки аббревиатуры и трансплантации для перевода самой аббревиатуры: *Educational Testing Service (ETS)* – Служба образовательного тестирования (*ETS*), *Relational database management systems (RDBMS)* – Системы управления реляционными базами данных (*RDBMS*) (аббревиатуры переданы через трансплантацию; расшифровки – через калькирование).

Большинство отобранных английских компьютерных **терминов-аббревиатур без расшифровки в тексте-оригинале** было переведено через использование трансплантации: *STL* – *STL*, *HTML* – *HTML*. Также несколько аббревиатур передано посредством гибридного приема (трансплантация + экспликация):

SOLID – *SOLID*

1. Примечание автора: это аббревиатура от

SRP: Single Responsibility Principle

OCP: Open-Closed Principle

LSP: Liskov Substitution Principle

ISP: Interface Segregation Principle

DIP: Dependency Inversion Principle

2. Примечание переводчика: «В данном случае слово “*SOLID*” можно перевести как “прочный”, “надежный”, “основательный”» (трансплантация + экспликация от автора текста-оригинала).

Можно сделать вывод о том, что частое использование калькирования при переводе двухсловных и многословных терминов (в том числе

и расшифровок аббревиатур) может быть связано с тем, что эти термины уже активно функционируют в современном русском языке. Термины же, переведенные посредством трансплантации или гибридного метода, включающего трансплантацию/вкрапление, обозначают конкретные явления IT-индустрии (например, названия языков программирования, файлов и т. д.), которые вошли в обиход сравнительно недавно или используются исключительно в IT-среде, поэтому употребляются в русском языке в исходной форме. При помощи подобных способов перевода становится легче находить разные программы и системные настройки, т. к. неизменная форма или структура термина позволяет понять, о чем идет речь.

Библиографические ссылки

1. *Алимов В. В.* Специальный перевод : Практический курс перевода. М. : Ленанд, 2021.
2. *Алексеева Л. М.* Типология перевода. Пермь : Изд-во ПГНИУ, 2012.
3. *Наранцэцэг Р.* Описание структурной классификации компьютерной терминологии в русском и английском языках // Вестник РУДН. Серия : Лингвистика. 2007. № 1. С. 11–15.
4. Перевод в сфере информационных технологий [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classic-perevod.ru/perevod-v-sfere-informacionnyh-tehnologij.html> (дата обращения: 20.10.2022).
5. *Martin Robert C.* Clean Architecture. A Craftsman's Guide to Software Structure and Design. New York : Prentice Hall, 2018.
6. *Мартин Р.* Чистая архитектура. Искусство разработки программного обеспечения. СПб. : Питер, 2021.